

# MARION SCHOEVAERT / METTEUR EN SCENE

---

Née en 1972  
France 06.74.70.49.23

[marionschoevaert@hotmail.com](mailto:marionschoevaert@hotmail.com)  
[www.marionschoevaert.net](http://www.marionschoevaert.net)  
[www.splanchnik.com](http://www.splanchnik.com)



## MISE EN SCENE

---

### **La jambe arrière est toujours tendue!**

Avec le quatuor Tango Carbon, soprane Omo Bello. Un concert chorégraphique dans le style pop art. Un couple en crise dans une société en crise, interrompu par l'histoire tragique d'une immigrante nigériane Esther Ada, noyée non loin de Lampedusa. Conseil Régional Bourgogne, Conseil General 71, Spedidam, Réseau Affluence, Parcours Danse Collèges CG71, Focus Danse Dijon. 2014-16

### **Mr. Kim Lee Park**

Pièce multidisciplinaire adaptée de Kim Kwang Lim. Les actions, les rêves, les mensonges de la naissance jusqu'à la mort d'un businessman à Séoul. Avec 4 comédiens, sampling artiste Jen GwangPyo, installation lumineuse Bae SangPil. Produit par Wuturi Players. Séoul Performing Art Festival, Arko Theater. Séoul 2011

### **Red Devils**

Textes et musiques Nord-Coréenne. Théâtre de propagande de masse où le sud et le nord Corée s'unifient. Basée sur les peintures pop art de l'artiste Nord-Coréen Sun Mu. Chorégraphie de Park Jun Mi avec 140 participants, deux orchestres live dirigés par Kim Ahram. Korean National University of Arts, Séoul 2009

### **Confession**

Kim Kwang Lim. Produit par Wuturi Players. Les confessions d'hommes et de femmes dans une ville monstrueuse conduisent à la violence et la solitude. Chorégraphies de Park Jun Mi. Musique live. Jayu théâtre, Seoul Art Center. Séoul 2008

### **The Korean People**

Michel Vinaver. Codirige avec Byun Jung Joo. Produit par Wuturi Players. Basé sur des posters de propagande de la guerre de Corée et un rituel Shaman pour les morts, mélangeant la danse coréenne traditionnelle et le rythme moderne. Musique live. SeongNam Arts Center 2006. Art Council Korea, Seongnam Cultural Foundation, Beaumarchais Foundation, AFAA. Tournée à la Scène Nationale Evreux 2008 et Théâtre Dijon Bourgogne, Théâtre en Mai 2009.

### **A.W.O.L. (absent sans permission)**

Le Colonel des Zouaves d'Olivier Cadiot. Dans Act French Festival. Avec Steven Rattazzi et chœur d'hommes. Un sans domicile fixe dans les rues de New York manigance autour de businessmen pressés et décide de partir à la guerre. Composition Adam Silverman. New York State Council for the Arts, Etant-Donnés the French-American Fund for the Performing. 59E59Theaters. New York 2006

### **In The Solitude of Cotton Fields**

Bernard-Marie Koltès. Une transaction entre un dealer et un client tourne en un combat à mort. Ohio Theater pour le Koltès-New York 2003. Avec art martial/ chorégraphe Stan Kemper, musique de Satoshi Takeishi, design d'Anna Kiraly. Trust for Mutual Understanding, CEC ArtsLink, Etant Donnés the French-American Fund. Tournée dans l'Est de Europe, Ukraine, Croatie (Koltès Festival), Hongrie, mars 2005.

### **Corset**

Règle de bonnes manières de Jean-Luc Lagarce. Première américaine. Musique live, design d'Anna Kiraly. Avec 4 comédiennes. Un morceau de jazz chorégraphié où les règles de la naissance jusqu'à la mort sont à suivre strictement. Etant-Donnés the French-American Fund for the Performing. Knitting Factory. New York 2001

### **L'invité inconnu**

Le Colonel des Zouaves d'Olivier Cadiot. One man show, co-produit par Lincoln Center Directors Lab. Avec l'acteur Steven Rattazzi. Un serveur licencié continue son travail méticuleusement dans une cave. A HERE/American Living Room Festival. The Dramatist Guild, Laura Pels Foundation, Cultural Services French Consulate. New York 2001

### **Trois Places**

One-man show écrit et dansé par Jack Shamblin, avec projections by Eva Mueller. Queer Festival at HERE, NY 2001

### **Le Colonel des Zouaves**

Olivier Cadiot. Première américaine. One-man show d'un serveur obsédé par son travail continu de travailler après service. Ice Factory Festival 2000. Avec vidéo d'Irina Patkanian et acteur Steven Rattazzi. Etant-Donnés the French-American Fund for the Performing. At the Ohio Theater. New York 2000

### **Quai Ouest**

Bernard Marie Koltès. Première américaine. Avec Bronx Graffiti Artists Tats Cru. Tournée dans la ville de New York: Brooklyn, Hunts Point Theater au Bronx et Ohio Theater à Manhattan. Ice Factory Festival. Etant-Donnés French-American Fund for Performing Arts, Cultural Services French Consulate, Laura Pels Foundation. New York 1999

### **La demande d'emploi**

Michel Vinaver. Première américaine. Produit par Irina Patkanian. A Riverside Theater. Un homme près de la retraite perd la tête pendant une interview de demande d'emploi. Cultural Services of the French Consulate in Chicago. Iowa City 1997

### **Investigating Sex**

Adaptation basée sur *La première Conférence sur l'érotisme des Surréalistes*. Collage théâtral avec projections vidéos des hommes du surréalisme et de leurs moitiés-fortes féminines. Iowa 1994



## JEUNE PUBLIC

**La Grande Panthère Noire** *En cours* Avec théâtre d'ombre, musique et danse indienne. La Minoterie Dijon. 2015-16

**New York Philharmonic.** *En cours* **Bach** Orchestral Suite no2, **Peer Gynt** Grieg, **Tchaïkovski** Lac des Cygnes. Images pour 3 concerts Très Jeune Public. A Merkin Concert Hall. New York, 2015-16

**New York Philharmonic.** **Vivaldi** Piccolo concerto #3, **Saint Saëns** Carnaval des Animaux, **Mozart** Lac des signes, Images pour 3 concerts Très Jeune Public. A Merkin Concert Hall. New York, 2014-15

**New York Philharmonic.** **Ravel** Mother Goose, **Leonard Bernstein** On the Town, **John Cage** Second Construction, **Westlake**. Images pour 3 concerts Très Jeune Public. A Merkin Concert Hall. NY 2013-14

**New York Philharmonic.** **Benjamin Britten** Simple Symphony, **Carl Nielsen** Woodwind quintet, **Eugena Bozza** Sonatine for brass quintet. Images pour 3 concerts Très Jeune Public. A Merkin Concert Hall. New York, 2012-13

**Sugungga / Maison Bleue** Opéra Pansori traditionnel avec musique contemporaine. Co-production Nore Nori et Coreyah Band. La tortue et le lapin au palace du roi de la mer. Olympic Hall Live Concert. Séoul 2012.

**Nore Nori Company /** Concert pour enfants avec images et histoires. **Le pin et le roseau/ l'ours et l'abeille/ la fourmi et la cigale/** Hi Seoul Festival 2011

**New York Philharmonic.** **Mozart Die Kleine Nacht Music.** Images pour 3 concerts Très Jeune Public. A Merkin Concert Hall. New York 2012

**New York Philharmonic.** **Debussy Quartet à Cordes**  
Images pour 3 concerts Très Jeune Public. A Merkin Concert Hall. New York 2011

**New York Philharmonic.** **Vivaldi Quatre Saisons**  
Images pour 3 concerts Très Jeune Public. A Merkin Concert Hall. New York 2010

**New York Philharmonic.** **Ravel Quartet Cordes**  
Images pour 3 concerts Très Jeune Public. A Merkin Concert Hall. New York 2008

**New York Philharmonic.** **Vivaldi Quatre Saisons**  
Images pour 3 concerts Très Jeune Public. A Merkin Concert Hall. New York 2007

**New York Philharmonic.** **Le renard et le moineau**  
Vivaldi/ Piccolo Concerto. Images pour le concert Très Jeune Public. A Merkin Concert Hall. NY 2006

**New York Philharmonic.** **The Tortoise and the Hare.** Aesop fable musicale. Théâtre d'ombre avec 4 acteurs et vidéo projections. American Academy of Arts and Letters. New York 2004-05

**New York Philharmonic.** **Androcles and the Lion**  
Fable musicale en théâtre d'ombre et projections video à Avery Fisher Hall, Lincoln Center et St Peter's. NY2003-04

**Le Mariage de Figaro** Version courte et accélérée de Beaumarchais. Coproduite par French Institute (Fiaf). Off-Broadway à Florence Gould Hall. The Cultural Services of the French Consulate. NY 2001





---

## PRODUCTRICE

---

### **Wuturi Baby Giant**

Ecrit et dirigé par Kim Kwang Lim. Tournée à Scène Nationale de Mâcon et Théâtre en Mai/ Théâtre National de Dijon Bourgogne. Création Séoul 2012

### **La Corée en Pleine Lumière**

Symposium et lecture et présence de 3 écrivains de théâtre Coréens Kim Kwan Lim, Hwang JiWoo, Kim Myung-hwa à City University NY, Martin Segal Theater. Avec danse masquée, danse traditionnelle et vidéo.

[www.preludenyc.org](http://www.preludenyc.org)

### **Olivier Cadiot en Pleine Lumière**

Tournée de la compagnie Ludovic Lagarde pour jouer *Colonel Zoo*, *Fairy Queen* au Act French Festival à 59East59 Theaters. New York 2005

[www.actfrench.org](http://www.actfrench.org)

### **Carte Blanche/Translation Think Tank**

City University of NY/Graduate Center. Segal Theater. Une journée de symposium sur la traduction et l'adaptation au théâtre d'Olivier Cadiot et Bernard-Marie Koltès aux E.U. (Avec vidéo) New York 2005

### **Koltès New York Festival**

Coproductrice avec Doris Mirescu. Créer de nouvelles traductions américaines: production de 4 pièces majeures, 3 lectures avec acteurs et un symposium. (Artistes invités: Jay Scheib, David Levine, Daniel Safer, Emmanuel Wallon, Donia Mounsef, Nina Kiraly). Department of Parks and Recreation, The Department of Cultural Affairs, Etant-Donnés the French-American Fund for the Performing Arts. Ohio Theater. 2003 <http://www.inparenthesis.org/koltes/index.htm>

### **Ice Factory Festival 2000**

Coproductrice avec Robert Lyons (Festival de femmes metteurs-en-scène de Suisse, France, Québec et E.U.) A Ohio Theater, New York 2000





## COMPAGNIES DE THEATRE

---

### **Splachnik Company** / Directrice Artistique

Créée en 2014, est un lieu d'expérimentation entre différents styles artistiques pour produire des créations chorégraphiques et théâtrales originales. Nous développons un style personnel et viscéral en réaction directe avec la vie d'aujourd'hui. France 2014 [www.splachnik.com](http://www.splachnik.com)

### **In Parentheses, Inc.** / Directrice Artistique

Créée en 1999. Compagnie de théâtre et de film pour produire des traductions, adaptations et pièces originales des écrivains contemporains. New York 1999-aujourd'hui. [www.inparentheses.org](http://www.inparentheses.org)

**Nore Nori Company** / Directrice Artistique. Créée en 2011 à Séoul. Concert pour enfants avec images et histoires. *Le pin et le roseau/ l'ours et l'abeille/ la fourmi et la cigale/ la Maison Bleue*/opéra Pansori. Hi Seoul Festival 2011

[www.norenori.webs.com](http://www.norenori.webs.com)

### **Wuturi Players** / Membre

Compagnie de théâtre Coréenne, qui utilise les arts traditionnels pour créer des pièces contemporaines. Ecrivain et Directeur Artistique Kim Kwang Lim (de 2006-aujourd'hui) <http://www.wuturi.org/>

### **SoHo Think Tank (STT)** / Artiste Associée

Obie winning, compagnie productrice au théâtre Ohio. Dir. Art. Robert Lyons

[www.newohiotheatre.org](http://www.newohiotheatre.org)

### **Lincoln Center Directors' Lab 2001** / Membre

Atelier avec le metteur-en-scène Chinois Chen Shi-Zheng *The Orphan of Zhao*

## TRADUCTIONS

---

**Publication Américaine** d'une anthologie des traductions de Bernard-Marie Koltès du Koltès Festival New York. *West Pier, In the Solitude of Cotton Fields, Robert Zucco, Battle of Black and Dogs, Back to the Desert, Tabataba, Night Before the Forests*. 2017, Editrice. *En cours*

### **Confession**

Kim Kwang Lim. Co-traductrice avec Bae Sang Pil. Séoul 2007. Adaptation théâtral Mr. Kim Lee Park en 2011 à Séoul et en Italie en 2014.

### **Atelier de traduction des pièces de Bernard-Marie Koltès**

Organisatrice et rédactrice-en-chef des traductions engagées par In Parenthèses pour le festival Koltès New York 2003, dans un effort de trouver des maisons d'éditions aux Etats Unis pour les pièces majeures de Koltès. Atelier de traduction chaque semaine, aide aux traducteurs, lectures avec acteurs et public, festival. (7 pièces)

Daniel Safer pour *Roberto Zucco*, Hillary Gardner pour *Night Just Before the Forests*, Andy Bragen pour *Back to the Desert, Tabataba*, Marion Schoevaert *West Pier*, Michael Attias *Battle of black and Dogs*, Lenora Champagne *In the Solitude of Cotton fields*.

### **Custom and Etiquette**

Jean-Luc Lagarce (*Règle du Savoir Vivre*). Co-traductrice avec Andrew Berg. Adaptation: *Corset* joué à Knitting factory et Castillo à NY, French Festival à Chicago à théâtre Tutta. 1997

### **West Pier**

Bernard-Marie Koltès (*Quai Ouest*). Co-traductrice avec Theresa Weber, et reprise en 2002 pour le Koltès Festival. Dir. Jay Scheib. 1997

### **The Interview**

Michel Vinaver (*La Demande d'Emploi*). Co-translator with Andrew Berg and Christopher Dehaan. 1994. Joué à ART Boston Dir. Francois Rochaix et à UC San Diego, Dir. Jim Carmody

### **Le Mariage de Figaro**

Adaptation basée sur la pièce de Beaumarchais. 2001

### **The Unknown Guest/A.W.O.L.**

Adaptation du *Colonel Des Zouaves* d'Olivier Cadiot, traduction de Cole Swensen « *Colonel Zoo* »

## PUBLICATIONS

---

**La Gazette Jaune**, Les Coréens de Michel Vinaver Scène Nationale Evreux Louviers. Articles, interviews, 2008  
**A.W.O.L** traduction publiée dans Act French/Contemporary Plays PAJ publication/ introduction de Philippa Wehle  
**Hondongdji Play**, article publié au National Theater Korea, 2006  
**Rézo International**, #18, *AFAA publication*. Spécial sur Act French Festival à New York. “Un Dialogue de Sourd” sur les traductions aux U.S. 2005  
**Koltès New York Festival** rapport du festival Koltès: politique, nouvelles traductions américaines, les productions et les critiques, 2003  
**Lettre de New York** publiée dans *UBU*, Bilingual European Theater Magazine, Numéro 24. Sur les traductions françaises aux Etat Unis.2002  
**The Interview** Michel Vinaver. Publiée dans *Theater*, Volume 28, Number I, Yale Repertory Theater/Yale School of Drama. 1997 Connecticut

Le travail de Marion Schoevaert a été **critiqué dans les revues de presse**: New York Times, Village Voice, Time Out New York, Theater Magazine, Bronx Times, The New Yorker, Theater Mania, NYTheater.Com, Backstage, Daily News, AM New York, New York Theater Guide, The New York Post, France-Amérique, Le Figaro, Libération, Le Monde, Ubu theater Magazine, Chosun Ilbo, Performance and Theory, International Herald Tribune, Art Review, National Theater of Korea, Style H Magazine, KBS TV, Arirang TV Heart to Heart, Marie Claire Maison, Baron Turk “French Theater Today”

## ENSEIGNEMENT

---

**Théâtre Expérimental de la révolution Russe à Aujourd’hui.**

Korean National University of Arts, Séoul 2009

**The Upward Bound Program, City College of New York**

Créé et enseigné les classes suivantes: *Act French*, atelier théâtre en français, *Des mots aux mouvements*, écriture et théâtre, *Ecrire en Images*, *Ecriture et Vidéo*, *Atelier de théâtre, littérature et théâtre*. 1998-2001

## ETUDES

---

**The City Literary Institute of London** (Ecole de Théâtre) Londres, UK 1990-93

**Le Coréen, Korean Society** New York 2005-06

**Proficiency of Cambridge , Westminster College** Londres, UK 1992

**Atelier d’écriture de théâtre** Dirigé par Alain Knapp, Suisse, 1991

**Baccalauréat** (philosophie, littérature) Autun, France 1990

**Harlem Tae Kwon Do**, Master Fall



**ETC.**

---

**Ma vie comme dans un conte** de Hans Christian Andersen / Assistante direction/ metteur en scène Chinois Chen Shi-Zheng. Avec le Lincoln Center à New York.

**Bronx Art Council** /Membre du jury pour film et écritures théâtrales

**La Mouette** d'Anton Tchekhov /Assistante direction / Metteur en scène Russe Slava Stepnov. Au MAP Theater à New York

**Lectures jouées** / Mise en scène

*Tabataba* de Bernard-Marie Koltès, *la Leçon* d'Eugène Ionesco et poèmes d'écrivains contemporains Africains. Co-produit par l'Université d'Iowa.

**4 pièces courtes** / Mise en scène

Samuel Beckett. *Play*, *Not I*, *Rockaby*, *Come and Go*. Co-produit par the International Writers' Workshop et département Vidéo et Multi-Média à l' Université d'Iowa. Avec des projections vidéos.

